

**Недѣля 3-я по Пятидесятницѣ (Третье воскресеніе послѣ Пятидесятницы).  
Гласъ 2-й.**

**Third Sunday after Pentecost  
Tone 2**

*Прокимень, гл. 2-й:*

Крѣпость моя и пѣніе мое Господь, и бысть мнѣ во спасеніе.

*Стихъ:* Наказуя наказа мя Господь, смерти же не предаде мя.

*Prokimenon, Tone 2:*

The Lord is my strength and song, and is become my salvation.

Verse: The Lord hath chastened me sore: but He hath not given me over unto death.

<u>Апостоль къ Римляномъ, зачало 88-е (5:1-10)</u>	<u>Апостоль къ Римлянамъ, зачало 88-е (5:1-10)</u>	<u>Epistle to the Romans, Section 88 (5:1-10)</u>
<p>Братіе, оправдившесе вѣрою, миръ имама къ Богу Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, Имже и приведеніе обрѣтохомъ вѣрою во благодать сію, въ нейже стоимъ, и хвалимся упованіемъ славы Божія. Не точю же, но и хвалимся въ скорбехъ, вѣдаяще, яко скорбь терпѣніе содѣловаеть, терпѣніе же искусство, искусство же упованіе, упованіе же не посрамить. Яко любви Божія изліяся въ сердца наша Духомъ Святымъ даннымъ намъ. Еще бо Христось сущимъ намъ немощнымъ, по времени за нечестивыхъ умре. Едва бо за праведника кто умреть, за благого бо негли кто и дерзнетъ умрети. Составляетъ же Свою любовь къ намъ Богъ, яко, еще грѣшникомъ сущимъ намъ, Христось за ны умре. Много убо паче, оправдани бывше нынѣ Кровію Его, спасемся Имъ отъ гнѣва. Аще бо врази бывше примирихомся Богу смертію Сына Его, множае паче</p>	<p>Братія, оправдавшисѣ вѣрою, мы имѣемъ миръ съ Богомъ черезъ Господа нашего Іисуса Христа, черезъ Которого вѣрою и получили мы доступъ къ той благодати, въ которой стоимъ и хвалимся надеждою славы Божіей. И не симъ только, но хвалимся и скорбями, зная, что отъ скорби происходитъ терпѣніе, отъ терпѣнія опытность, отъ опытности надежда, а надежда не постыжаетъ, потому что любовь Божія излилась въ сердца наши Духомъ Святымъ, даннымъ намъ. Ибо Христось, когда еще мы были немощны, въ определенное время умеръ за нечестивыхъ. Ибо едва ли кто умреть за праведника; развѣ за благодѣтеля, можетъ быть, кто и рѣшится умереть. Но Богъ Свою любовь къ намъ доказываетъ тѣмъ, что Христось умеръ за насъ, когда мы были еще грѣшниками. Посѣму тѣмъ болѣе нынѣ, будучи оправданы Кровію Его, спасемся Имъ отъ гнѣва. Ибо если, будучи врагами, мы примири-</p>	<p>Brethren: Being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ: By Whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience; And patience, experience; and experience, hope: And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost Which is given unto us. For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die. But God commendeth His love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. Much more then, being now justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of His Son, much more,</p>

примирившесея спасемсея въ животь Его.	лись съ Богомъ смертью Сына Его, то темъ более, примирившись, спасемсея жизнью Его.	being reconciled, we shall be saved by His life.
--	---	--

*Аллилуія, гл. 2-й:*

- Услышитъ тя Господь въ день печали, защититъ тя имя Бога Іаковля.
- Господи спаси царя, и услыши ны, вонъже аще день призовемъ Тя.

*Alleluia, Tone 2:*

- The Lord hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee.
- Save the king, O Lord: and hear us when we call.

<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 18-е (6:22-33)</u>	<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 18-е (6:22-33)</u>	<u>Sunday Gospel according to St. Matthew, Section 18 (6:22-33)</u>
<p>Рече Господь: Свѣтильникъ тѣлу есть око. Аще убо будетъ око твое просто, все тѣло твое свѣтло будетъ. Аще ли око твое лукаво будетъ, все тѣло твое темно будетъ. Аще убо свѣтъ, иже въ тебѣ, тма есть, то тма кольми? Никтоже можетъ двѣма господинома работати: либо единого возлюбитъ, а другаго возненавидитъ, или единого держитса, о друзѣмъ же нерадѣти начнетъ. Не можете Богу работати и мамонѣ. Сего ради глаголю вамъ: не пецытесея душею вашею, что ясте, или что пѣте, ни тѣломъ вашимъ, во что облечетесея. Не душа ли больши есть пици, и тѣло одежды? Воззрите на птицы небесныя, яко не сѣють, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницы, и Отець вашъ Небесный питаетъ ихъ. Не вы ли паче лучши ихъ есте? Кто же отъ васъ пекійса можетъ приложити возрасту своему лакоть единъ? И о одежды что печетесея? Смотрите кринь селныхъ, како расрутъ, не труждаются, ни прядутъ. Глаголю же вамъ, яко ни</p>	<p>Сказаль Господь: Свѣтильникъ для тѣла есть око. Итакъ, если око твое будетъ чисто, то всё тѣло твое будетъ свѣтло; если же око твое будетъ худо, то всё тѣло твое будетъ темно. Итакъ, если свѣтъ, который въ тебѣ, тма, то какова же тма? Никто не можетъ служить двумъ господамъ: ибо или одного будетъ ненавидѣтъ, а другаго любить; или одному станеть усердствовать, а о другомъ нерадѣтъ. Не можете служить Богу и мамонѣ. Посему говорю вамъ: не заботьтесея для души вашей, что вамъ ѣсть и что пить, ни для тѣла вашего, во что одѣтсея. Душа не больше ли пици, и тѣло одежды? Взгляните на птицъ небесныхъ: онѣ ни сѣють, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницы; и Отець вашъ Небесный питаетъ ихъ. Вы не гораздо ли лучше ихъ? Да и кто изъ васъ, заботьтесея, можетъ прибавитъ себѣ росту хотя на одинъ локоть? И объ одеждѣ что заботьтесея? Посмотрите на полевые лиліи, какъ онѣ растутъ: ни трудьтесея,</p>	<p>The Lord said: The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness! No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment? Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature? And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do</p>

<p>Соломонъ во всей славъ своей облечеса, яко единъ отъ сихъ. Аще же сѣно селное, днесъ суще и утрѣ въ печь вметаемо, Богъ тако одѣваетъ, не много ли паче васъ, маловѣри? Не пецытеса убо, глаголюще: что ямы, или что пиемъ, или чимъ одеждемся? Всѣхъ бо сихъ языцы ищутъ, вѣсть бо Отецъ вашъ Небесный, яко требуете сихъ всѣхъ. Ищите же прежде Царствія Божія и правды Его, и сія вся приложатся вамъ.</p>	<p>ни прядуть; но говорю вамъ, что и Соломонъ во всей славъ своей не одѣвался такъ, какъ всякая изъ нихъ; если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будетъ брошена въ печь, Богъ такъ одѣваетъ, не гораздо ли больше васъ, маловѣры! И такъ не заботьтеса и не говорите: что намъ ѣсть? или что пить? или во что одѣться? потому что всего этого ищутъ язычники, и потому что Отецъ вашъ Небесный знаетъ, что вы имѣете нужду во всемъ этомъ. Ищите же прежде Царства Божія и правды Его, и это все приложится вамъ.</p>	<p>they spin: And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith? Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? For after all these things do the Gentiles seek: for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.</p>
--	--	--